

---

M A N U S C R I T

---

# ***DANSENT LES ÂMES TOMBÉES***

**d'Aleshea Harris**

**traduit de l'anglais (États-Unis) par Romain Mason**

**cote : ANG22D1295**

**année d'écriture de la pièce : 2012 (version révisée 2015)  
année de traduction de la pièce : 2022**



**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :  
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international  
de la traduction théâtrale ».**

*Pour M'man*

*O mon dieu*

*Pour M'man*

## DANSENT LES ÂMES TOMBÉES

### Personnages

5F/5H tous.tes Afro

M'MAN - mère de huit enfants. ne sait pas s'arrêter.

PREMIER FILS - passionné de hip-hop, ne peut ni parler ni lâcher l'affaire, contrôle le temps en « scratchant ».

PAPA - père de huit enfants. s'égare parfois.

PREMIÈRE FILLE

DEUXIÈME FILLE

TROISIÈME FILLE

QUATRIÈME FILLE

DEUXIÈME FILS

TROISIÈME FILS

QUATRIÈME FILS

ELSA - pragmatique. Interprétée par la même comédienne que PREMIÈRE FILLE.

CAGNEY - jeune soldat d'infanterie de l'armée américaine pendant la guerre de Corée. Interprété par le même comédien que QUATRIÈME FILS.

RICKY BELLE-GUEULE - jeune soldat d'infanterie de l'armée américaine pendant la guerre de Corée. Interprété par le même comédien que DEUXIÈME FILS.

## NOTES DE LECTURE

Il sera pertinent de penser cette pièce comme un disque et chaque scène comme un morceau y figurant. Au cours du déroulement de l'histoire, le disque est régulièrement « scratché », ce qui provoque une modification abrupte de temps et/ou de lieu.

Les mentions « **scratch/mix** » correspondent au son d'une technique de DJ sur les platines. Cela peut être un scratch ou un autre effet. À chaque occurrence, PREMIER FILS mime le geste du scratch, ralentissant ou accélérant la rotation du disque afin de faire avancer ou reculer les choses dans le temps. Cette sonorisation de la pièce a la même fonction que dans la musique hip-hop : un outil de transition et/ou d'emphase.

Un DJ en live sur cette production fonctionnerait beaucoup, beaucoup mieux qu'une piste-son calée.

Un « - » indique que le locuteur est interrompu, comme une chanson le serait par le « scratch » d'un DJ.

La diction de M'MAN est parfois ralentie par la maladie.

La plupart des scènes se déroulent à l'intérieur et à l'extérieur des souvenirs de M'MAN, dans divers lieux.

Cette pièce devra être jouée sans entracte.

Numéro de scène/Titre – *Lieu* – **Page** :

1. On y retourne – *Une veillée funèbre/un lieu de recueillement* – **p.6**
2. Le corps – *La salle à manger de la maison familiale* – **p.7**
3. Résurrection – *Un endroit paisible entre les souvenirs* – **p.17**
4. Sphinx – *Une fête de Noël de l'armée en 1950* – **p.19**
5. Maison de (re)traite – *Porche de la maison familiale* – **p.24**
6. La javel et les œufs – *Porche de la maison familiale* – **p.29**
7. On retrouve le corps – *La maison familiale de nos jours* – **p.33**
8. César – *Un espace onirique* – **p.35**
9. Demande – *À l'intérieur d'une Lincoln '46* – **p.37**
10. C'est pas si mal ici – *Une pièce à l'arrière de la maison familiale* – **p.40**
11. Les garçons et la guerre – *Un arrêt de bus* – **p.44**
12. Détournement de brouette – *La maison familiale de nos jours* – **p.47**
13. L'anniversaire de Papa – *La salle à manger de la maison familiale* – **p.51**
14. Encore du porc – *La salle à manger de la maison familiale* – **p.59**
15. Forêt pas au Japon – *Un endroit boisé derrière la maison familiale* – **p.62**
16. Ici Dieu – *Un lieu de vastes étendues et de ciels étoilés* – **p.69**
17. Bien mâcher – *La salle à manger de la maison familiale* - **p.71**

## **SCÈNE UNE – ON Y RETOURNE**

*(Le décor devrait être aussi sobre que possible, avec des meubles neutres réemployables dans chaque scène. Une grande table et huit chaises. Une brouette en retrait sur le côté. M'MAN est allongée sur la table, morte. Nous voyons PREMIER FILS assis à la table. Il fait du beatbox, tout d'abord lentement, à voix basse, puis avec de plus en plus d'intensité. Il chante très, très doucement.)*

### **PREMIER FILS -**

MÈRE MÈRE

MÈRE MÈRE

*(Il mime les gestes du DJ au-dessus du corps de sa mère comme si c'était des platines. Par moments il fait des bruits de scratch, accompagné de scratch live. Rien. Silence. Il recommence - le mime et le beatbox. Soudain, M'MAN se met à bouger – un miracle très vite interrompu par l'entrée des ENFANTS qui défilent solennellement un par un, tous habillés en habits de deuil. Ils chantent.)*

### **LES ENFANTS -**

ON Y RETOURNE ON EN VEUT ENCORE  
À S'TAPER LA TÊTE CONTRE LES MÊMES MURS  
ON S'DIT QU'ILS DEVRAIENT TOMBER À FORCE  
À FORCE LE GYPSE ET LE PLÂTRE  
LE MUSCLE ET L'OS  
LA TOITURE ET L'ÂTRE  
ET LA MAISON ET LE TORSE  
ON Y RETOURNE ENCORE ET TOUJOURS  
À S'TAPER LA TÊTE CONTRE LES MÊMES MURS  
ON SE DIT QU'ILS DEVRAIENT TOMBER

À FORCE À FORCE  
JUSQU'À TERRE  
JUSQU'À ROMPRE SOUS LES COUPS  
SI L'ON COURT COMME ÇA  
SI L'ON COURT COMME ÇA  
DOIT Y AVOIR UNE RAISON

*(La musique des ENFANTS change soudainement. Tout en chantant, LES ENFANTS éloignent PREMIER FILS de M'MAN, d'abord en dégageant ses bras puis en le retenant à l'écart.)*

ON Y RETOURNE SANS CESSÉ  
ON Y RETOURNE SANS CESSÉ  
ON Y RETOURNE SANS CESSÉ  
RETOURNE SANS CESSÉ  
RETOURNE SANS CESSÉ

*(Ils finissent par le chasser de scène et se focalisent à nouveau sur le corps. Lors de la discussion ils s'interrompent fréquemment les uns les autres. Le rythme du dialogue doit refléter ce besoin de lutter pour être entendu.)*

## **SCÈNE DEUX – LE CORPS**

**PREMIÈRE FILLE** - Je savais que jamais on aurait dû prendre Thompson. Ils n'ont même pas réussi à lui vernir les ongles correctement.

**TROISIÈME FILS** - Thompson c'est la maison funéraire qu'elle voulait. Ses ongles sont très bien.

**DEUXIÈME FILS** - Non, elle les faisait pas comme ça d'habitude. Y'avait le trait blanc en haut.

**DEUXIÈME FILLE** - Ça s'appelle une « french ».

**DEUXIÈME FILS** - T'es pas obligée d'le dire comme ça

**DEUXIÈME FILLE** - Comme ça quoi ?

**DEUXIÈME FILS** - Comme si tu savais tout sur tout.

**DEUXIÈME FILLE** - Je sais certaines choses.

**DEUXIÈME FILS** - Mais pas tout sur tout.

**QUATRIÈME FILS** - Vous pouvez la fermer un peu les deux là ?

**TROISIÈME FILLE** - Oui merci.

**DEUXIÈME FILS** - Dis-lui à elle. C'est elle qui part en vrille à propos d'trucs débiles.

**DEUXIÈME FILLE** - Ah bon, ses ongles sont débiles maintenant ?

**DEUXIÈME FILS** - Et voilà-

**QUATRIÈME FILS** - Vous deux là. Merde. Merde je déteste ça quand vous-

**QUATRIÈME FILLE** - Ben oui vas-y, t'as qu'à être encore plus vulgaire aussi.

**QUATRIÈME FILS** - C'est juste un mot, bon sang.

**PREMIÈRE FILLE** (*debout*) - « Juste un mot » ?

**QUATRIÈME FILS** (*debout*) - Ouais. Juste. Un. Mot.

(*PREMIÈRE FILLE gifle QUATRIÈME FILS.*)

**QUATRIÈME FILS** - Aïe !

**PREMIÈRE FILLE** - Elle n'aurait pas apprécié que tu parles comme ça.

**DEUXIÈME FILLE** - Asseyez-vous-

**TROISIÈME FILLE** - S'il vous plaît, les gens-

**TROISIÈME FILS** - C'est totalement inconvenant !

**QUATRIÈME FILLE** - « Inconvenant » ? Mais tu parles vraiment comme un p'tit bourge-

**QUATRIÈME FILS** - Elle aurait pas dû lever la main sur moi !

**PREMIÈRE FILLE** - Surveille ton langage !

**DEUXIÈME FILLE** - Arrêtez ça ! Venez, on termine.

**TROISIÈME FILLE** - Je suis d'accord.

**DEUXIÈME FILS** - Ouais, qu'on en finisse.

**TROISIÈME FILS** - Qui commence ?

**TROISIÈME FILLE** - Je pense que le plus jeune devrait commencer.

**QUATRIÈME FILS** - Qu'est-ce que tu racontes ? On peut pas le laisser s'repointer ici !

**DEUXIÈME FILS** - Vous avez vu comment il la serrait fort dans ses bras ? Il est malade !

**TROISIÈME FILLE** - Il a juste du mal avec tout ça-

**QUATRIÈME FILS** - On a tous du mal. Il est l'seul à s'comporter tout bizarre là, à faire comme s'il pouvait plus parler ni rien-

**TROISIÈME FILLE** - Il fait face au traumatisme à sa manière-

**QUATRIÈME FILS** - Si moi j'me permets pas d'être traumatisé, y'a pas d'raison que lui s'le permette.

**DEUXIÈME FILS** - C'est clair, c'est clair-

**QUATRIÈME FILS** - Merde, nous on se lève le matin et on continue de vivre nos vies et tout. Lui il a pas bougé de la maison depuis des semaines.

**DEUXIÈME FILS** - Non, ça c'est bien vrai-

**QUATRIÈME FILS** - Ça m'dégoûte.

**TROISIÈME FILS** - Ouaip-

**QUATRIÈME FILS** - Collé à ses basques alors qu'elle était mourante, comme un p'tit chiot abandonné ou j'sais pas quoi.

**DEUXIÈME FILS** - C'est clair, c'est clair-

**QUATRIÈME FILS** - Et maintenant elle est morte et il veut toujours pas la lâcher ?

**TROISIÈME FILS** - T'as raison. Il a pas-

**QUATRIÈME FILS** - Dormir à côté du corps ? Vous trouvez pas que c'est vraiment vraiment bizarre et malsain putain –

**PREMIÈRE FILLE** - Attention !

**TROISIÈME FILLE** - Il l'aimait à sa façon.

**DEUXIÈME FILS** - Tout le temps collé à ses basques depuis l'premier jour. Comme un p'tit bébé.

**DEUXIÈME FILLE** - Allez allez, c'est pas la peine d'être mauvais.

**QUATRIÈME FILS** - Les fils à maman ne deviennent jamais des hommes. C'est pas ça qu'on dit ?

**PREMIÈRE FILLE** - Personne ne dit ça.

**QUATRIÈME FILLE** - Vous êtes tous jaloux.

*(QUATRIÈME FILS renifle bruyamment.)*

**QUATRIÈME FILS** - Meeeeerde alors.

**TROISIÈME FILS** - Moi j'suis juste content qu'aux funérailles il se soit pas levé et mis à... comment vous appelez ça, faire du be-bop ?

**DEUXIÈME FILLE** - Du beat-box.

**QUATRIÈME FILLE** - Bon, on avance. Qui est prêt ? (*à DEUXIÈME FILS*) Toi t'es prêt ?

**DEUXIÈME FILS** - Je crois. Oui je commence. Je vais choisir... je prends... c'est pas facile.

**TROISIÈME FILLE** - T'inquiète pas. Prends ton temps.

**DEUXIÈME FILS** - Ses bras. J'ai envie de... elle faisait de très bons câlins.

**TROISIÈME FILLE** - Ça c'est bien vrai. Très bon choix mon chéri.

**DEUXIÈME FILLE** - Écris ton nom sur ses bras. (*DEUXIÈME FILS sort son marqueur et s'exécute.*) Très bien. Qui est le suivant ?

**TROISIÈME FILS** - Moi. J'aimerais avoir son cerveau.

**QUATRIÈME FILS** - Ah bon. OK.

**DEUXIÈME FILLE** - Attendez, comment il fait pour l'écrire ?

**PREMIÈRE FILLE** - Il peut pas l'écrire sur le visage parce que... et si quelqu'un veut le garder ? On peut rien marquer sur son visage.

**DEUXIÈME FILS** - Qui pourrait avoir envie du visage ?

**PREMIÈRE FILLE** - Moi j'pourrais.

**TROISIÈME FILS** - C'est grotesque.

**PREMIÈRE FILLE** - Me juge pas sur ce dont j'ai envie. Et j'ai dit « pourrais ».

**QUATRIÈME FILS** - Alors tu veux ou tu veux pas ?

**PREMIÈRE FILLE** - Je sais pas. Elle a un air tellement paisible. J'ai envie d'le préserver.

**QUATRIÈME FILS** - Pas sûr qu'elle ait l'air si paisible quand ça pendra tout flasque sans crâne dedans.

**PREMIÈRE FILLE** - Le crâne n'est pas compris avec ?

**TROISIÈME FILS** - Comment tu veux ? Quelqu'un d'autre pourrait vouloir le crâne.

**PREMIÈRE FILLE** - Beeeeeurrk.

**DEUXIÈME FILS** - Qu'est-ce qui est beurk ?

**PREMIÈRE FILLE** - Ça fait tellement... shakespearien. Ce serait pour faire quoi, y mettre une bougie ?

**QUATRIÈME FILS** - « Juge pas », tu t'souviens ?

**PREMIÈRE FILLE** - Je sais, mais -

**TROISIÈME FILS** - Bon allez on avance là. Pas envie d'avoir à payer des heures supp' à la babysitter.

**DEUXIÈME FILLE** - Pourquoi c'est pas Kylila qui gère les enfants ?

**TROISIÈME FILS** - Elle travaille.

**DEUXIÈME FILLE** - Depuis quand ?

**DEUXIÈME FILS** - S'il vous plaît, on pourrait...?

**TROISIÈME FILLE** - Oui. (*à TROISIÈME FILS*) Tu pourrais peut-être simplement l'écrire à la base du cou ? Tout le monde serait d'accord avec ça ?

**LES ENFANTS** *disent l'une des choses suivantes* - Oui oui c'est bon. Vas-y.

(*TROISIÈME FILS écrit à la base du cou.*)

**TROISIÈME FILLE** - (*à PREMIÈRE FILLE*) C'est toi qui prends la suite ? Tu voudrais quoi ? Le visage ?

**PREMIÈRE FILLE** - Nan. J crois que juste les yeux ça m'ira.

**QUATRIÈME FILS** - Ooooooh, joli. Très bon choix.

**QUATRIÈME FILLE** - Les yeux. Ouais, pas mal.

**QUATRIÈME FILS** - Attends, tu vas l'écrire où ? Tu peux pas marquer son visage.

**PREMIÈRE FILLE** - Ses paupières. Ça va à tout le monde ?

**TROISIÈME FILS** - N'écris pas trop gros, c'est tout.

**PREMIÈRE FILLE** - J'allais juste faire un petit point sur chaque paupière. OK ?

**LES ENFANTS** *disent l'une des choses suivantes* - Oui, c'est bon. Comme tu veux. Vas-y. D'accord, d'accord.

**DEUXIÈME FILLE** - Elle pouvait vraiment te foudroyer du regard, pas vrai ?

**PREMIÈRE FILLE** - M'en parle pas. Une fois je suis rentrée en retard de l'entraînement de foot, et quand j'ai passé le coin de la rue, elle était là, avec son tablier et ce regard. Devant sur le porche, à m'attendre.

**QUATRIÈME FILS** - J'y avais souvent droit moi, au « Regard » !

**QUATRIÈME FILLE** - Moi aussi ! (*à DEUXIÈME FILLE*) Tu l'as toi aussi, le même regard. Vas-y fais-le.

**DEUXIÈME FILLE** - Je sais pas si je devrais. Ça semble déplacé avec elle allongée juste là-

**QUATRIÈME FILS** - Qu'est-ce tu veux qu'elle fasse ? Fais-le.

**QUATRIÈME FILLE** - Juste une fois. Tu le fais tellement bien.

(DEUXIÈME FILLE leur fait « Le Regard ». Tous éclatent de rire.)

**QUATRIÈME FILLE** - C'est ça ! C'est exactement ça !

**QUATRIÈME FILS** - Tu savais qu't'étais bon pour une raclée quand tu l'voyais c'regard !

**QUATRIÈME FILLE** - Allez, allez. C'est mon tour. Je vais prendre les mains et je m'en fiche si les ongles sont mal faits.

**DEUXIÈME FILS** - J'ai déjà pris les bras.

**QUATRIÈME FILLE** - Je veux les *mains*.

**DEUXIÈME FILS** - Les *bras* y sont rattachés.

**QUATRIÈME FILLE** - Les *bras* et les *mains* sont deux choses différentes.

**DEUXIÈME FILS** - Pourquoi est-ce que j'aurais envie des bras sans les mains ? C'est juste débile.

**QUATRIÈME FILLE** - Pourquoi partirais-tu du principe que tu allais avoir les deux ? Ça c'est débile.

**DEUXIÈME FILLE** - Les amis-

**QUATRIÈME FILLE** - On devrait soumettre ça à un vote.

**PREMIÈRE FILLE** - Ça m'paraît juste.

**DEUXIÈME FILS** - Je n'pense pas qu'elle apprécierait que ses bras et ses mains se retrouvent dans deux endroits distincts, c'est tout c'que j'dis. Ça n'a pas d'sens.

**QUATRIÈME FILS** - T'es juste en colère parce que t'y avais pas pensé avant.

**DEUXIÈME FILS** - De quoi j'me mêle, frérot ?

**DEUXIÈME FILLE** - Ça suffit maintenant. On vote. On devrait déjà avoir terminé.

**DEUXIÈME FILS** - Qui décide si l'on doit voter sur quelque chose ou pas ? C'est pas toi qui commande.

**DEUXIÈME FILLE** - Allez c'est bon là-

**QUATRIÈME FILLE** - Très bien. On va voter pour savoir si l'on doit voter ou pas.

**DEUXIÈME FILS** - Ça n'a aucun sens ou c'est moi ?

**QUATRIÈME FILLE** - Qui est en faveur du vote ?

*(Tous sauf DEUXIÈME FILS lèvent la main.)*

**QUATRIÈME FILLE** - On a gagné.

**DEUXIÈME FILS** - C'est pas normal.

**TROISIÈME FILLE** - Qui est en faveur de la séparation des bras et des mains ?

*(Tous sauf DEUXIÈME FILS lèvent la main.)*

Parfait. C'est donc acté.

**DEUXIÈME FILS** - Je ne reconnais pas la validité de ce vote.

**PREMIÈRE FILLE** - T'es en minorité sur les deux fronts.

**DEUXIÈME FILS** - On ne devrait jamais demander à la majorité de voter sur les droits de la minorité-

**TROISIÈME FILLE** - Pourquoi tu prends pas les jambes, mon chéri ? Avec les pieds. Tu pourrais les caler comme il faut et t'asseoir sur ses genoux comme tu faisais quand tu étais petit.

**DEUXIÈME FILS** - Je ne veux pas les jambes ! Je veux ses bras ! Ses bras en entier !

**QUATRIÈME FILS** - Arrête de faire le bébé.

**PREMIÈRE FILLE** - Un vote est définitif. On n'peut pas revenir en arrière. Tu connais les règles. Et tu ne peux avoir qu'un seul morceau du corps. T'auras largement de quoi faire avec les bras.

**TROISIÈME FILS** - Regarde les choses du bon côté-ce sont de longs bras.

**DEUXIÈME FILLE** - Elle pouvait te choper en un éclair avec ces bras, tu t'rappelles ?

**QUATRIÈME FILS** - Une envergure de basketteuse, sans rigoler.

**DEUXIÈME FILLE** - Elle m'a raconté qu'elle avait joué au lycée. En sélection.

**DEUXIÈME FILS** - Vraiment ? Elle m'en a jamais parlé à moi.

**PREMIÈRE FILLE** - J'étais au courant moi aussi. Elle a complètement arrêté de jouer quand elle est tombée enceinte avec Papa.

**QUATRIÈME FILS** - J'arrive pas à l'imaginer sur un terrain à marquer des paniers.

**DEUXIÈME FILS** - En short.

*(Lui et QUATRIÈME FILS éclatent de rire. Puis un moment de silence tandis que tous regardent le corps.)*

**DEUXIÈME FILS** - Bon d'accord. Allez. Je vais prendre les jambes à la place. Avec les pieds.

**TROISIÈME FILLE** - Là on est bon

*(DEUXIÈME FILS écrit sur les jambes.)*

Je crois que c'est à moi.

**PREMIÈRE FILLE** - Oh doux Jésus. On sait tous de quoi t'as envie.

**DEUXIÈME FILLE** - Ne la taquine pas là-d'ssus.

**TROISIÈME FILS** - Là-d'ssus quoi ?

**TROISIÈME FILLE** - C'est quand même justifié, pas vrai ? J'aurais déjà dû les avoir par l'hérédité de toute façon.

**QUATRIÈME FILLE** - T'as eu sa bouche. Une bouche sublime.

**TROISIÈME FILLE** - Facile pour toi d'dire ça. Tu fais au moins du « C » .

**QUATRIÈME FILS** - Oh mon dieu. Non mais vous plaisantez là-

**TROISIÈME FILS** - Attends, quoi ?

**TROISIÈME FILLE** - Le docteur a dit que le gras des siens pouvait être remodelé de façon à donner de la rondeur aux miens. Et puis ils mettront un petit coup de bistouri histoire de les remonter un peu.

**DEUXIÈME FILLE** - Comment tu vas te payer ça ?

**DEUXIÈME FILS** - Me dites pas que vous êtes en train de parler de ce à quoi je pense-

**TROISIÈME FILS** - Les nichons ? Tu veux les prendre et-

**DEUXIÈME FILLE** - Les seins ! Je vous en supplie, appelez ça des seins-

**TROISIÈME FILS** - On s'en fout de comment ça s'appelle-